

4 - Level 04: Wait for Us! Holy Jam!

(Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:44] Yomi

Light, you are so self-centered!

SIGN Level 04: Wait for Us! Holy Jam! (Part 1)

[00:47] Light

Say what?!

[00:48] Alfa

Nailed it, lawl.

[00:49] Light

Come on, it's like, let's say
that I found some money,

[00:51] Light

but then some guy sees me picking it up,

[00:53] Light

am I supposed to believe
the it belongs to him?!

[00:55] Light

The bottom line is that I was
the one who picked it up!

[00:57] Light

Man, the world is so screwed up lately!

[01:00] Yomi

Could you not act like some tragic
hero and change the subject?!

[01:04] Alfa

Now, now, my boy, Light, let's all calm down.

[01:07] Alfa

Didn't I tell you two we've got
an important mission coming up?

[01:10] Light

Is it seriously even here, this whatever jam you were talking about?

[01:14] Yomi

It's a gem!

[01:15] Yomi

An item for powering up
our weapons, the holy gem!

[01:17] Alfa

You bet your butt it is.

[01:19] Alfa

The thing is, this place
is littered in traps,

[01:21] Alfa

so teamwork between the three of us is
gonna be crucial to pulling this off.

[01:24] Alfa

You'll wanna remember that,
there will be a test.

[01:28] Light

Weapon... power up?!

[01:31] Light

Oh I'm bad. So bad.

[01:33] Light

Sooo bad am I.

[01:35] Yomi

Simmer down, there.

[01:37] Yomi

I'm trying to say, no more
talking about who found

[01:40] Yomi

the item first or who picked it up,

[01:43] Yomi

let's just work on this together, okay?

[01:44] Light

Yeah, my bad for losing
my cool earlier, Yomi.

[01:47] Light

That wraps that up, let's get moving.

[01:51] Light

Follow me, you two!

[01:52] Alfa

Someone changed their tune fast!

SIGN Today's Princess

[01:56] Trio

gd Men.

[02:02] Princess

So like, say the hero shows up,

[02:04] Princess

exactly how old is he going to be?

[02:07] Princess

On the younger side, like, teens or twenties?

[02:10] Princess

And younger side? What does that even mean?

[02:12] Princess

Teens through twenties, right?

[02:15] Princess

Isn't that range way too big?

[02:17] Princess

Late twenties, depending on the person,
could practically be an old man!

[02:20] Princess

What if he has old man smell?!

No, no, no way!

[02:23] Princess

I mean, he might even have kids!

[02:26] Princess

A hero with kids?!

[02:29] Princess

Screw that! No way!

I can't, can't, can't even!

[02:32] Princess

Where do you get off, living your whole
life before you show up to save me?!

[02:35] Princess

And what then, so you're just rescuing
me because Papa told you to,

[02:38] Princess

like it's your freaking job?

Just business as usual?

[02:41] Princess

What're you gonna use the reward for?

[02:42] Princess

"Why, I'll use it for my family's sake."

[02:44] Princess

Oh, hell no! None of that!

[02:47] Princess

No heroes in their late twenties!

SIGN Mine Cart Trial

[02:52] Trio

gd Men!

[03:10] Yomi

Where are we?!

[03:11] Alfa

From here on, even I'm not sure.

[03:23] Light

What is this supposed to be?

SIGN Add dialog to complete it.

[03:25] Light

"Add dialog to complete it."

[03:28] Yomi

Hey, look.

[03:30] Comic 1 Signs{will be repeated; so repeat as necessary}

P-Please go out with me.

[03:30] Yomi

The fourth picture doesn't have any dialog.

[03:30] Panel 2

I've liked you all this time,

let's go out!

[03:30] Panel 2

You should date me.

SIGN I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push! Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

[03:34] Alfa

All right, I get it,

[03:36] Alfa

for now let's just test it out.

[03:39] Hikaru

Go for it!

[03:39] Alfa

Here comes Alfa.

[03:40] Comic 1 Signs{will be repeated; so repeat as necessary}

P-please go out with me.

[03:42] Alfa

P-Please go out with me.

[03:44] Panel 2

I've liked you all this time, let's go out!

[03:44] Panel 2

You should date me.

[03:45] Alfa

I've liked you all this time, let's go out!

[03:46] Alfa

You should date me.

SIGN I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push! Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

[03:47] Alfa

Me, too! Me, too! Me, too!

[03:50] Alfa

I have to hang out with all these people?

[03:55] Yomi

So, she doesn't think she can do it, or...?

[03:57] Alfa

Well, she's confusing going out with hanging out...

[04:01] Light

Hanging out.

[04:01] Yomi

What?

[04:01] Alfa

Hanging out.

[04:03] Light

You mean like... letting it all hang out?

[04:05] Alfa

No, it's more about the ambiguity...

[04:07] Light

Oh, I see!

[04:08] Alfa

Just a slight tweak to...

[04:09] Alfa

She confuses go out with
just socializing in general.

[04:09] Light

Hang out and go out...

[04:09] Yomi

And the details are left to the imagination?

[04:11] Alfa

That's how she takes it,
by confusing the two concepts.

[04:14] Yomi

I get it now.

[04:15] Alfa

And next...

[04:16] Yomi

Oh, okay, here I go.

[04:17] Alfa

Yomi?

[04:18] Comic 1 Signs {will be repeated; so repeat as necessary}

P-Please go out with me.

[04:19] Yomi

P-Please go out with me.

[04:22] Yomi

I've liked you all this time, let's go out!

[04:22] Panel 2

I've liked you all this time, let's go out!

[04:22] Panel 2

You should date me.

[04:23] Yomi

You should date me.

[04:25] Yomi

Me, too!

SIGN I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push!

Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

[04:25] Yomi

Let's go to the beach.

[04:26] Yomi

I've got 300,000,00 yen for you.

[04:29] Yomi

I made the right move, killing all the other women in the world...

[04:34] Alfa

Oh, oh man, oh man...

[04:35] Yomi

Pretty good, right?

[04:36] Yomi

Scary right?

[04:36] Alfa

That got dark really fast.

[04:37] Yomi

I added a bit of horror to it.

[04:38] Light

I see...

[04:39] Alfa

It really reflects the darkness in your heart.

[04:41] Yomi

Does it?

[04:42] Alfa

Okay...

[04:44] Light

Wait, me?

[04:46] Light

All right, here I go!

[04:46] Alfa

That's you.

[04:47] Comic 1 Signs {will be repeated; so repeat as necessary}

P-Please go out with me.

[04:47] Light

P-please go out with me.

[04:50] Light

I've liked you all this time, let's go out!

[04:50] Panel 2

I've liked you all this time, let's go out!

[04:50] Panel 2

You should date me.

[04:52] Light

You should date me.

SIGN I like you! I love you! Go out with me! Quit trying to get ahead. Choose me. Don't push!

Now it's my turn. Let's get married! Look over here! I love you! Let's get something to eat. Let's go to the beach. Be my wife! I've got 300,000,00 yen for you. I'll take care of you.

[04:53] Light

I like you!

[04:54] Light

I like you!

[04:55] Light

I love you!

[04:58] Light

I'm... getting w**...

[05:04] Alfa

What is, exactly?

[05:04] Yomi

Oh, I see.

[05:05] Light

What?

[05:06] Light

Her you-know-what.

[05:06] Yomi

I guess if that many people
confess to you at once...

[05:11] Alfa

Look, the door!

[05:12] Yomi

Hey, it's open! All right!

[05:12] Light

It's open! Yeah!

[05:19] Light

Look, there it is.

[05:21] Light

Here we go again.

SIGN Rrrrrumble

SIGN Skreeeeeeeee

SIGN Pow

[05:30] Alfa

I see...

[05:32] Alfa

All right, let's get this over with.

[05:33] Light

Yeah!

[05:33] Alfa

I'll go first!

[05:34] Alfa

Rumble!

[05:38] Alfa

Skreee!

[05:40] Alfa

Pow!

[05:43] Alfa

Let's all be heroes!

You get paid 300 yen an hour!

[05:49] Yomi

So, then what?

[05:50] Light

Superheros get paid by the hour...?

[05:51] Yomi

They're on wages.

[05:53] Alfa

It's a rough world out there.

[05:54] Alfa

Even superheroes have to make a living.

[05:54] Light

Seriously...?

[05:56] Light

Man, this jam stuff is harsh!

[05:59] Yomi

You think they get insurance?

[06:00] Alfa

There's probably superhero insurance.

[06:02] Light

I mean, he flies headfirst everywhere.

[06:05] Light

Can you imagine how nutso
his premium must be?

[06:08] Alfa

You think *that* face is
particularly expensive?

[06:10] Light

Hell yeah, man, it's full of anko paste!

[06:13] Alfa

You've got a point, that's some
odd cost-performance ratio there.

[06:14] Light

Uh, so what now?

[06:17] Yomi

Who goes next?

[06:18] Light

Next...

[06:19] Light

I guess me!

[06:21] Alfa

Take care of it.

[06:22] Light

Rrrrruuuummble!

[06:25] Light

Skkkkrrrrreeeeeeeee!

[06:29] Light

Powww!

[06:31] Light

I am Anpanman!

[06:37] Light

He looks just like him...

[06:38] Yomi

That's not the right voice!

[06:41] Light

I mean, he looks like him!

[06:42] Light

And a bit like the blue tanuki, too...

[06:44] Light

Wait, no, he's a cat.

[06:45] Yomi

Yeah, careful there,
don't tick the wrong people off.

[06:48] Light

And that blue cat likes anko paste, too!

[06:51] Alfa

Good point.

[06:52] Yomi

I see.

[06:53] Alfa

If anything, that turns this
into a dream crossover.

[06:55] Yomi

Amazing. I've never seen that before.

[06:56] Yomi

I'd actually like to, even.

[06:58] Yomi

All righty...

[06:59] Yomi

Yomi's turn?

[07:00] Alfa

Yeah, given the flow.

[07:02] Yomi

Okay...

[07:03] Yomi

Here I go.

[07:04] Alfa

Right.

[07:05] ---

Uraaagh!

[07:08] ---

Zuwaaah!

[07:11] ---

Zehaaah!

[07:14] Yomi

I wanna hit more people!

[07:19] Alfa

Wait, what about the first
and second panel, then?

[07:22] Yomi

I guess it's not really connected to those.

[07:26] Alfa

You literally just spoke your mind!

[07:32] Light

All right!

[07:33] Yomi

It's open!

[07:37] Light

Wait for us! Holy jam!

SIGN Preview

[08:18] Alfaizumi

What was with Light today...?

[08:23] Alfaizumi

Princess, Princess, Princess...

SIGN NEXT RIDE To Recruit More Members

[08:28] Light

Not gonna happen!

Revision #1

Created 2026-06-21 09:44:07 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:44:07 UTC by whimsee